

L'ARCHE *Editeur*

Franz-Xaver KROETZ

Le Sang de Michi

Traduit par
Jean-Luc DENIS , Marie-Elisabeth MORF

Tous droits réservés

Toute demande de droits de représentation par des théâtres professionnels ou amateur, d'adaptation cinématographique, radiophonique ou de télévision, que ce soit en intégralité ou en partie et sans que cette liste soit exhaustive, doit faire l'objet d'une demande écrite et préalable auprès de :

L'Arche Editeur
86 rue Bonaparte
75006 Paris
contact@arche-editeur.com

Le présent manuscrit est une version de travail et ne constitue pas une publication au sens du Code de la propriété intellectuelle. Il vous est communiqué à titre consultatif uniquement et ses auteurs se réservent le droit de le modifier ou mettre à jour à tout moment.

Toute reproduction ou diffusion de ce texte, en intégralité ou en partie, sans l'accord préalable et écrit de L'Arche, est une contrefaçon au sens de l'Article L122-4 du Code de la Propriété Intellectuelle, et L'Arche se réserve le droit de recourir à tous les moyens juridiques à sa disposition en cas de manquement à ces règles.

Le Sang de Michi

Franz Xaver Kroetz

Traduction de Jean-Luc Denis et Marie-Elisabeth Morf (version québécoise)

Tous droits de représentation français réservés par L'ARCHE Editeur

86, rue Bonaparte

75006 Paris

TEL. : 01 46 33 46 45

FAX : 01 46 33 56 40

e-mail : contact@arche-editeur

I. CONVERSATION À TABLE

MARIE

On a yenqu'c'te chambre-là : ben, va-t'en dins bécosses.

KARL

Fait trop frette.

MARIE

Y a toujours ben un boutte à s'laisser piler d'sus.

KARL

Ouan.

MARIE

Pass't'es t'un maudit cochon.

KARL

Toé t'es d'même; pis moé, kossé qu'chus ?

MARIE

T'es crackpot.

KARL

Toé t'es d'même; pis moé, kossé qu'chus ?

MARIE

T'es bandé ben raide, pis t'es pas capab' e-rien faire avec.

KARL

Toé t'es d'même; pis moé, kossé qu'chus ? – 'M'en crisse.

MARIE

Si t'aimes pas ça, mange-lé pas. Penses-tu m'a t'arrêter ?

KARL

Pas toé certain, pass' j't'le d'mande pas.

MARIE

Si t'aimes pas ça, tu peux ben pas l'manger.

KARL

Ça s'mange

MARIE

T'as pus d'amour pour moé. C'est ça, l'affaire.

KARL

Ben, si tu l'sais...

MARIE

Ça aide pas.

KARL

Comment tu veux qu'un gars mange en paix ?

MARIE

J'te dérange-tu ?

KARL

Pas toé certain, 'me crisse de toé.

MARIE

C'tait pas d'même avant.

KARL

Ça, c'tait dans l'temps.

MARIE

Quand qu't'as besoin d'quequ'un, pis qu'y s'en rend compte, ben, y sait pas comment l'apprécier. – Tu veux j'te laisse tranquille.

KARL

La paix, c'est ça j'veux.

MARIE

Y a pas parsonne qui dit d'quoi.

KARL

J'ai pus faim.

MARIE

Finis-lé pas, d'même y va rester d'quoi pour souper.

KARL

Tête de cochon ! J'ai jamais vu... J'ai envie d'renvoyer quand j'voés ça.

MARIE

Vas-y fort, penses-tu m'a t'arrêter ? Y a pas parsonne qui me d'mande si ça fait mon affaire ou pas.

KARL

Dis qu'chus pissou !

MARIE

Pissou ! – Cochon, cochon, crisse de cochon, m'a lâcher 'a police après toé, y vont t'attraper pis y vont t'sacrer à l'asile, là tu vas être à ta place, tu vas voère. Pis c'pour quequ'un d'même que j'fais des affaires de même, pis là, y a pas moyen qu't'ayes une miette de reconnaissance.

KARL

Chus capab' e-r'commencer drette là.

MARIE

Ben enwoye donc.

KARL

Ouan. – Arrête de brailler, si tu capiches pas c'que l'monde dit.

MARIE

J'ai'une tête s'es épaules, crains pas.

KARL

Pass' t'es gnochonne.

MARIE

Autant mieux être gnochon qu'être un maudit cochon.

KARL

J'ai jusse pus envie.

MARIE

Pis nous-autres, on s'fait pas d'mander ça, si ça fait not' affaire ou pas.

KARL

Je nn'ai jusque-là.

MARIE

Y a pas parsonne pareil comme toé. T'es malade dans 'a tête, c'est clair comme d'l'eau d'roche.

KARL

C'pas d'ta faute à toé.

MARIE

Tu me l'dis.

KARL

Ben ferme ta yeule pis mêle-toé d'tes oignons.

Moé-tou, j'ai des droits.

MARIE

T'as rien pantoute.

KARL

T'es t'un soûlon.

MARIE

Ouan.

KARL

T'es t'un antisocial.

MARIE

T'es toutte décocrissée.

KARL

T'es t'un débile mental.

MARIE

T'es t'une guedaille.

KARL

Ch'pas d'même.

MARIE

T'es d'même.

KARL

II. RÉFLEXIONS SUR L'AMOUR

MARIE

Si t'es pour toute traîner dans 'a marde, c'est fini.

KARL

Y a rien d'fini.

MARIE

Pass' t'en profite, à cause que moé, tu m'as; pass' tu varges sus moé quand t'es t'en crisse; pass' tu m'aimes pus; pass' tu trouves pas parsonne d'autre; pass' –

KARL

Pass' je nn'ai plein l'cul d'toé.

MARIE

Tu penses-tu je l'sais pas ? Tu penses-tu chus niaiseuse ?

KARL

Si tu sarais d'quoé t'as l'air, tu changerais d'toune.

MARIE

J'ai pas d'miroère.

KARL

Ben, achète-toé s'en un.

MARIE

J'ai pas une cenne.

KARL

Ben, m'a t'en acheter un.

MARIE

Toé, c'est yenqu'avec le temps qu'on vient qu'à t'connaître.

KARL

Pass' là, tu capiches de quoi ?

MARIE

Ben explique, pass' y a pas moyen d'te comprendre. T'es t'un bel écoeurant, hein ?

KARL

J'fais pas par exprès.

MARIE

N'empêche, j'ai toujours ben l'droit de nn'avoère le coeur net.

KARL

Ça r'garde mal.

MARIE

Si seulement j'm'étais pas embarquée avec toé !

KARL

Ouan, pis ?

MARIE

J'aime autant mieux pas en parler.

KARL

Pass' y a rien qui t'vient dans 'à caboche.

MARIE

Moé, y a rien qui m'vient dans 'a caboche ?

KARL

Ouan. – Enwoye, parle plus fort !

MARIE

Je nn'arais en masse, des affaires à dire. Les oreilles te friseraiènt.

KARL

Quand c'est fini, c'est fini.

MARIE

D'abord, y a pus rien à dire. Ouan. – Si je nn'arais l'coeur net, ben j'sarais comment changer 'es affaires. J'aime autant mieux te l'dire.

KARL

Ça, ça aide !

MARIE

On a pas besoin d'se chicaner pour e-rien, là.

KARL

J'cherche pas 'a chicane.

MARIE

Bon, t'en viens-tu ?

KARL

Tu vas m'laisser faire ?

MARIE

Pourquoi pas ? Toutte c'que ça prend, c't'un peu d'bonne volonté; pis après, c'pas si pire que ça.

KARL

Farme-la.

MARIE

C'est d'jà faitte.

III. UNE NOUVELLE

MARIE

Les yeux, y vont t'sortir d'la tête quand m'a t'dire ça.

KARL

Tu penses ça, toé ?

MARIE

C'pas qu'une p'tite affaire, là, pass' j'ai un p'tit qui s'en vient.

KARL

T'as rien.

MARIE

J'ai pas rien, pass' j'attends un p'tit.

KARL

Où ça ?

MARIE

Icitte.

KARL

T'es t'une chatte, toé ?

MARIE

Je l'sais-tu ?

KARL

Farme donc ta yeule si tu sais rien !

MARIE

Pourquoi c'est faire ch'rais censée farmer ma yeule ? Y a d'quoi qui s'en vient. J't'allée passer un test, y a d'quoi qui s'en vient. Dix marks, ça a coûté. J'dis ça d'même.

KARL

Tu m'prends-tu pour une valise ?

MARIE

Tu veux pas être papa ?

KARL

Certain.

MARIE

Ben, c'est ça qui est ça.

KARL

Quand ?

MARIE

Ça fait deux mois qu'c't'arrivé.

KARL

Un peu d'fun, ça s'rait pas d'trop ici-d'dans.

MARIE

Ouan. Faut pas tout l'temps s'attendre au pire.

KARL

Non, certain.

MARIE

Tu vas être papa.

KARL

Ouan.

MARIE

Comme ça, c'tait pas rien ?

KARL

Non. Faut laisser l'monde avoère un peu d'fun.

MARIE

Ouan. On veut pas d'autre chose qu'avoère un peu d'fun.

IV. BÂTISSEURS DE PROJETS

MARIE

Là, tu vas être papa; là, faut tu changes des affaires.

KARL

Fais-moé pas capoter.

MARIE

C'paş si pire que ça quand qu'tu voés où c'tu veux aller.

KARL

Pass' là, tu voés d'quoi ?

MARIE

J'ai des yeux pour voère, crains pas.

KARL

T'es sûre de ton coup.

MARIE

Ouan.

KARL

Brailler, ça, t'es capab' faire ça.

MARIE

J'dis rien pantoute.

KARL

T'es t'aussi ben d'pas rien dire.

MARIE

J'te crés, hein; toé, t'es l'homme, pis moé chus la femme.

KARL

Ouan. Mets ça dans ta pipe.

MARIE

Faudrait pouvoère être du bon bord d'la vie; là, toutte aurait une autre allure.
Rien aurait l'air pareil. Mais faut s'arranger avec c'qu'on a.

KARL

Ouan. Faut pas pêter plus haut que l'trou.

MARIE

Ou...

KARL

La nuit, tous les chats sont gris. Ça avec, c'est vrai.

MARIE

Oui.

V- L'ORDRE EST RÉTABLI

Tu sens-tu d'quoi ?

MARIE

Ouan.

KARL

Quoi ?

MARIE

Un p'tit.

KARL

En plein ça. J'le sens, moé-tou.

MARIE

Ça, c'est 'es pattes, ça, c'est 'a bédaine, ça, c'est 'a caboche. Ça fait-tu, là?

KARL

Tu veux-tu rire de moé ? J'le sens quand qu'y gigote.

MARIE

Moé-tou, j'le sens.

KARL

Ça fait mal, mais j'aime ça.

MARIE

Quand ça fait mal, ça fait mal.

KARL

Ouan.

MARIE

Ben, fais-lé décriisser.

KARL

T'es-tu malade ? J'f'rais jamais ça, pass' ça m'donne du fun. Tu capiches-tu ?

MARIE

Faut laisser l'monde avoère leux fun.

KARL

En plein ça.

MARIE

KARL

Ouvre-toé, là. Ça va faire mal, mais ça fait rien.

MARIE

Chus capable de l'prendre.

KARL

Pass' t'as du guts.

MARIE

Moé-tou, j'pense ça. Envoye, arrose-moé. Ayoye.

KARL

J't'ai dit, ça brûle.

MARIE

Ayoye.

KARL

Farme ta yeule pis serre fort.

MARIE

Combien d'temps ?

KARL

Tant qu't'es capable.

MARIE

Ça va prendre un bout d'temps.

KARL

C'est d'autant mieux.

MARIE

Mais j'aime pas ça.

KARL

J't'ai-tu d'mandé d'quoi ?

MARIE

J'sais ben.

KARL

Tu sens-tu d'quoi ?

MARIE

Pus rien.

KARL

Ben, l'effet est passé. Lâche. OK.

MARIE

En plein ça. C'est ça, la différence. Un animal, ça peut pas s'défendre, quand qu'une affaire, ça fait pas son affaire.

KARL

Nous autres, on s'défend.

MARIE

Ouan.

KARL

Reste ouvarte, là, on va r'commencer. Si ça, ça marche pas, j'sais pus comment j'm'appelle.

MARIE

C't'en essayant qu'on peut savoère.

KARL

En plein ça. Tu sens-tu d'quoi, là ?

MARIE

Ça fait pus mal pantoute.

KARL

C'pass' t'es t'habituée.

MARIE

On peut s'habituer à toute, comme on dit.

KARL

Là, tu peux lâcher. Jamais deux sans trois. Ça tuerait un cheval, c't'affaire-là.

MARIE

Moé-tou, j'pense ça. Enwoye, arrose-moé. J'dis pas un mot.

KARL

Tu sens rien pantoute ?

MARIE

Ça chatouille.

KARL

Si tu l'sens, c'pass' c'est fini.

MARIE

Moé-tou j'pense ça, c'est ça ça veut dire.

KARL

Reste farmée, tu dégouttes.

MARIE

Ouan, pour pas faire de dégâts. – Pourquoi faire tu dis pus rien?

KARL

Pass' j'attends l'effet.

MARIE

Moé-tou.

KARL

Mais avec du savon, c'est safe.

MARIE

Tu l'diras quand ça va faire.

KARL

Ouan. Laisse-lé sortir, pis bon débarras.

VI- ACCOMMODEMENTS ET BILAN

MARIE

Faut toutes qu'on crève un jour.

KARL

Ouan. Pas v'nir au monde, c'est 'a meilleure affaire, pis crever jeune, c'est 'a deuxième meilleure affaire. C'est ça qu'Jésus-Christ, y a dit.

MARIE

J'signerais pas mon nom en-d'sous de d'ça.

KARL

Mais c'est ça qui est écrit.

MARIE

Ouan.

VII- AVENIR ET BON SENS

MARIE

Quand c'est qu'm'a être mieux, tu penses ?

KARL

Ch'pas un sorcier.

MARIE

Mais ça peut pas durer ben ben longtemps.

KARL

En plein ça. Pass' ça fait d'jà une semaine t'es couchée.

MARIE

Ça peut pas durer plus longtemps qu'ça.

KARL

C'est trop long à ton goût.

MARIE

C'est niaisieux. T'as-tu vu d'quoi ?

KARL

Rien.

MARIE

Mais y est pus là, j'le sens.

KARL

Y avait rien à voère. R'garde, toé, si tu m'crés pas.

MARIE

J'te crés, hein. Faut pas perdre l'espoère, c'est yen qu'ça. Peut-être qu'y s'est juste dissous.

KARL

Comment ça ?

MARIE

Dans l'savon, toutte se dissout.

KARL

Yen qu'dans d'l'acide.

MARIE

Dans l'savon avec.

KARL

Mais on s'rait censés voère de quoi.

MARIE

Ben, on va attendre jusqu'à temps qu'ça arrive.

KARL

Attendre, c'est platte.

MARIE

Si tu voés d'quoi, dis-moé-lé. Pass' j'aimerais ça voère de quoi ça a l'air, yen qu'une fois.

KARL

T'arais besoin d'des lunettes pour ça.

MARIE

Ou bedon d'une longue-vue.

KARL

Ouan.

MARIE

Mais ch'rais ben curieuse.

KARL

T'es malade dans 'a tête.

VIII- ATTENTE

KARL

Qu'ost-c'est qu't'as à poigner l'fixe ?

MARIE

J'poigne pas l'fixe : j'pense.

KARL

À des affaires qui ont pas d'allure.

MARIE

Tu connais rien là-d'dans. T'as-tu 'a chienne ?

KARL

T'essayes-tu d'mettre la marde ?

MARIE

Pantoute.

KARL

Moé non plus, pantoute.

MARIE

C'est ça qu'tu penses.

KARL

Pass' m'en crisse. Mais si t'arrêtes pas d'saigner ben vite, tu vas crever.

MARIE

Tu connais rien là-d'dans.

KARL

Ça, j'connais ça. – Pas capable d'être sérieuse une minute. Tu connais rien à rien.

MARIE

T'es nerveux, c'est yen qu'ça. On va passer à travers.

KARL

Ça, c'est sûr.

MARIE

Pis l'monde, y savent rien sus l'monde autour.

KARL

Rien.

MARIE

Ouan.

KARL

On peut pas voère dans 'a caboche à parsonne.

MARIE

Non, pour ça, faudrait être un sorcier.

IX- ARRIVÉE

Faut tu pousses.

KARL

J'pousse, hein.

MARIE

V'là 'a cabochè, ou un autre affaire. Lâche pas pis pousse. Plus fort. Ça s'en vient. Le v'là.

KARL

Tu l'as ?

MARIE

Le v'là.

KARL

Tu l'as.

MARIE

Ouan. R'garde ça.

KARL

C'est lette.

MARIE

Une fausse-couche, c'pas un p'tit. Qu'est-c'est qu't'as ?

KARL

Encore de quoi.

MARIE

Ça va-tu finir ? – D'la slotche.

KARL

X- LE SILENCE S'EST FAIT**KARL**

Y a une raison pour toutte.

MARIE

Ouan. Si au moins on sarait c'est quoi.

KARL

Ouan.

XI- INFORMATION ET SÉCURITÉ

MARIE

Faut qu'on s'fie sus nous-autres : on a pas parsonne d'autre.

KARL

C'est ça.

MARIE

Ouan.

KARL

Tu fais yen qu'dire «ouan».

MARIE

Qu'ost-c'est j'devrais dire à place ?

KARL

Y a d'quoi qui va t'v'nir dans 'a caboche.

MARIE

En y pensant comme faut.

KARL

T'es t'aussi ben d'farmer ta yeule; quand qu'tu jases, ça use des forces.

MARIE

Chus capable de l'prendre.

KARL

Ouan, ça va r'venir correct. A tous'es jours, y a du monde qui crève. C'est ça qui est ça.

MARIE

C'est ça qui est ça. Pis si ça arait été une fille, comment c'est qu'on l'arait appelée ?

KARL

Ça arait pas été une fille.

MARIE

Pass' je l'ai vu.

KARL

T'as pas rien vu, pass'y avait pas rien à voère.

MARIE

J'ai vu pareil.

KARL

T'es tout l'temps après t'faire des idées.

MARIE

Ouan.

KARL

Toutte c'que tu charches, c'est répondre; le reste te fait pas un pli.

MARIE

C'pas vrai pantoute.

KARL

C'est clair comme d'l'eau d'roche.

MARIE

Tu comprends pas quand qu'on t'parle.

KARL

Ouan.

XII- LES EXPLICATIONS

KARL

Si ça crève, pis qu'ça a pas son bon sens, c'pas un meurtre. Y a pas parsonne qui va v'nir me dire ça.

MARIE

J'dis rien pis j'laisserai pas parsonne v'nir me dire de quoi. Pass' j't'aime.

KARL

T'as pas besoin.

MARIE

J'sais ça, crains pas. Faut pas pêter plus haut que l'trou.

KARL

Enwoye, jase.

MARIE

J'dis rien, hein. – Tu m'connais pas encore, c'est yen qu'ça. – Là, j'me farme pour vrai.

KARL

On parlera après.

MARIE

Si y a d'quoi qui m'vient dans 'a caboche. Toutte c'que ça prend, c't'un peu d'bonne volonté.

KARL

Quoi ?

MARIE

J'répète pas pour les sourds.

KARL

Ben, parle pour qu'on t'comprenne.

XIII- DÉCOUVERTE DE LA VÉRITÉ

MARIE

J'peux-tu t'dire de quoi ?

KARL

Pourquoi pas ?

MARIE

Ça fait mal.

KARL

Prends sus toé, là, pis ça va r'venir correct; fais yen qu' pas y penser.

MARIE

Ouan. Faut pas pardre l'espoère, c'est yen qu'ça.

KARL

Pis, qu'ost-c'est tu voulais ?

MARIE

Je l'sais pus, là.

KARL

Ça d'vait être un affaire qui a pas d'allure.

MARIE

Ouan. Pass' j'ai oublié.

KARL

Faut tout l'temps tu répondes.

MARIE

Pourquoi faire ?

KARL

En plein ça.

MARIE

Pass' moé-tou, chus un être humain.

KARL

Tu m'en bouches un coin là.

MARIE

L'essave d'être sérieuse sus moé nis toé

KARL

Pis moé, ch'pas sérieux ? Un gars comme moé, tu trouves pas ça à tous'es coins d'rue.

MARIE

Ça, j'sais ça, hein.

XIV- TENTATIVES DE SAUVETAGE

MARIE

À tous'es minutes, y a un p'tit qui crève de faim, comme on dit.

KARL

Tu veux-tu d'quoi ?

MARIE

Rien pantouté. Mais j'ai toujours ben l'droit d'parler ?

KARL

La parolè est d'argent, mais le silence est d'or, comme on dit. Ou bedon tu sais pas ça ?

MARIE

J'veux pas l'savoère.

KARL

D'abord, ferme ta yeule.

MARIE

C'est facile de dire ça à quequ'un comme moé, qui est en train d'crever.

KARL

Comme ça, y a d'quoi d'pas correct avec toé ? Tu t'fais des idées.

MARIE

T'es ben placé pour savoère ça.

KARL

T'es tout l'temps après écoeurer, c'est yen qu'à ça qu't'es bonne.

MARIE

On a pus l'droit faire de blague ?

KARL

Fas-moe pas rien, pis j'te f'rai pas rien.

MARIE

J't'ai pas rien faitte.

KARL

T'es ben placée pour savoère ça.

MARIE

Si tu s'rais franc avec toé, tu l'dirais, qu't'as faitte de quoi d'pas correct.

KARL

Pantoute.

MARIE

Ça prouve rien, ça.

KARL

Tu vas-tu m'dénoncer à 'a police ?

MARIE

C'pas ça j'veux dire.

KARL

Si tu capicherais d'quoi, tu sarais qu'y a rien d'pas correct là-d'dans. – Si t'as envie d'poigner une chicane pour e-rien, t'as yen qu'à l'dire.

MARIE

J'ai pas envie.

KARL

J'te connais.

MARIE

Mais pas ben.

KARL

Ben en masse.

MARIE

Ch'rais ben curieuse de voère ça.

XV- PAS D'ADIEUX

MARIE

Là, viens icitte un autre fois.

KARL

Qu'ost-ce tu veux, là ? Du monde comme toé, j'ai jamais vu...

MARIE

Tu trouves pas ça à tous'es coins d'rue.

KARL

Ouan. T'as du guts.

MARIE

Peut-être c'tait pas n'cessaire, pis qu'y s'rait rien arrivé pantoute.

KARL

On peut jamais être sûr de rien.

MARIE

Ouan. C'est ça, l'affaire.

KARL

Ça t'tente pus d'parler.

MARIE

Ben oui.

KARL

Pass' ça donne rien entre moé pis toé.

MARIE

Mais on s'haït pas, pourtant ?

KARL

T'as un faible pour moé.

MARIE

Question niaiseuse, réponse niaiseuse.

KARL

Qu'ost-c'est qu't'as, là ? Tu m'écoutes pas ? Si ça t'rentre pas par les oreilles, faut qu'ça t'rentre par ailleurs, tu comprends-tu ?

F I N